

Ana Luisa Araujo DE SOUZA; Marcia do Amaral Peixoto MARTINS

REPRESENTAÇÕES DE TRADUTORES E INTÉRPRETES EM OBRAS DE FICÇÃO

A proposta deste artigo foi reunir e analisar um corpus de dois livros e dois filmes que tenham tradutores e intérpretes como protagonistas, de modo a determinar as imagens da profissão que se formam a partir dessas representações. As obras foram analisadas à luz dos estudos sobre tradutores e intérpretes ficcionais desenvolvidos por Lawrence Venuti (2008), Klaus Kaindl (2016), Michael Cronin (2009), Rosemary Arrojo (2018), Nitsa Ben-Ari (2010) e Dirk Delabastita e Rainer Grutman (2005). Embora a tradução, tanto a escrita como a oral, seja uma atividade milenar, seus praticantes permanecem, em grande parte, invisíveis socialmente e pouco valorizados. A presença de tradutores e intérpretes em filmes e livros, e também a forma como aparecem em ilustrações e fotos, sem dúvida contribui para torná-los um pouco mais visíveis e para construir ou reproduzir imagens públicas da profissão. Consideramos que essas representações ficcionais, embora subjetivas, interessam aos Estudos da Tradução na medida em que ajudam no entendimento teórico dos fenômenos tradutórios, assim como na avaliação de como a tradução e os tradutores se inserem na sociedade e por ela são percebidos.

Palavras-chave: Tradutores e intérpretes ficcionais; Invisibilidade; Virada ficcional

REPRESENTATIONS OF TRANSLATORS AND INTERPRETERS IN WORKS OF FICTION

The purpose of this article was to gather and analyze a corpus of two books and two films that have translators and interpreters as protagonists, in order to determine the images of their profession that such representations

create. The analysis of the corpus was informed by research into translators and interpreters conducted by Lawrence Venuti (2008), Klaus Kaindl (2016), Michael Cronin (2009), Rosemary Arrojo (2018), Nitsa Ben-Ari (2010) e Dirk Delabastita e Rainer Grutman (2005). Although translation, both written and oral, is an ancient activity, to this day its practitioners remain largely invisible and undervalued in society. The presence of translators and interpreters in films and books, as well as the way they are portrayed in illustrations and photos, undoubtedly contributes to making them a little more visible and to building or reproducing public images of their activity. We consider that such fictional representations, although subjective, are of interest to Translation Studies insofar as they help in the theoretical understanding of translation phenomena, as well as in the evaluation of how translation and its practitioners fit into society and are perceived by it. *Keywords:* Fictional Translators and Interpreters; Invisibility; Fictional Turn.

Adriano MAFRA

WHITTIER TRADUZIDO NO IMPÉRIO DO BRASIL: ANÁLISE DESCRITIVA DE DUAS TRADUÇÕES PARA O PORTUGUÊS DO POEMA *THE CRY OF A LOST SOUL* POR PEDRO LUÍS E PEDRO D'ALCÂNTARA

Este artigo tem por objetivo analisar e comparar duas traduções para o português do poema *The Cry of a Lost Soul*, do escritor americano John Greenleaf Whittier, a fim de discutir os processos tradutórios operados pelos dois tradutores, a saber: Pedro d'Alcântara, último imperador do Brasil; e Pedro Luís Pereira de Souza, advogado, poeta e político brasileiro do segundo império. A tradução de Pedro d'Alcântara é datada de 1864, mas ganhou sua versão editada somente em 1889; enquanto a tradução realizada por Pedro Luís, também produzida em 1864, apareceu nas páginas do Diário do Rio de Janeiro em agosto do mesmo ano. O aporte teórico deste estudo encontra-se respaldado pelos Estudos Descritivos da Tradução, e o método de análise descritiva segue os pressupostos de Lambert e Van Gorp (1985). As traduções analisadas nesta proposta são consideradas como obras originais, produzidas e inseridas no mesmo contexto histórico, linguístico, literário e cultural da segunda metade do século XIX.

Palavras-chave: Literatura traduzida; Estudos Descritivos da Tradução; Análise descritiva.

WHITTIER'S TRANSLATION IN THE BRAZILIAN EMPIRE: DESCRIPTIVE ANALYSIS OF TWO PORTUGUESE TRANSLATIONS OF THE POEM *THE CRY OF A LOST SOUL* BY PEDRO LUÍS AND PEDRO D'ALCÂNTARA

This article aims to analyze and compare two translations into Portuguese of the poem *The Cry of a Lost Soul*, by the American writer John Greenleaf Whittier, to discuss the methods of two translators, namely: Pedro d'Alcântara, last emperor of Brazil, and Pedro Luís Pereira de Souza, Brazilian lawyer, poet, and politician of the second empire. Pedro d'Alcântara's translation is dated 1864, however his work was edited only in 1889. The translation made by Pedro Luís was published in the *Diário do Rio de Janeiro* in August 1864. The theoretical contribution of this study is supported by the Descriptive Translation Studies (DTS), and the method of descriptive analysis follows the assumptions of Lambert and Van Gorp (1985). Taking DTS as our theoretical framework, the translations analyzed are considered as original works. Both were produced and inserted in the same historical, linguistic, literary, and cultural context of the second half of the 19th century.

Keywords: Translated literature; Descriptive Translation Studies; Descriptive analysis.

Daniel Serravale DE SÁ

UMA TRADUÇÃO DE “A FILOSOFIA DO MOBILIÁRIO” (1840): E. A. POE, CRÍTICO E ENSAÍSTA

Por meio de um texto introdutório e de uma tradução comentada, busca-se aqui analisar o trabalho de Edgar Allan Poe como crítico e ensaísta. O texto escolhido foi a primeira versão de “The Philosophy of Furniture” (1840), na qual o autor desenvolve ideias a respeito de bom gosto em decoração, dirigindo-se ao público leitor da revista *Burton's Gentleman's Magazine*. “A filosofia do mobiliário” é um ensaio exemplar da crítica mordaz, do humor e do interesse de Poe em estabelecer uma estética para revistas de literatura. O tom satírico desse ensaio destoa dos seus textos teóricos mais conhecidos sobre unidade e a totalidade de efeito, não obstante, as

primeiras sementes dessas ideias já podem ser observadas aqui, nas suas apreciações sobre decoração. Esta tradução comentada de um dos seus textos menos conhecidos visa demonstrar como Poe se tornou um dos primeiros grandes críticos da cultura e literatura estadunidense.

Palavras-chave: Tradução anotada. Tradução literária. Ensaaios. Literatura norte-americana. Crítica literária e cultural.

A TRANSLATION OF "THE PHILOSOPHY OF FURNITURE" (1840): E. A. POE, CRITIC AND ESSAYIST

By means of an introductory text and a commented translation, the aim here is to analyze the work of Edgar Allan Poe as a critic and essayist. The chosen text is the first version of "The Philosophy of Furniture" (1840), in which the author develops ideas about good taste in decoration, addressing the readership of *Burton's Gentleman's Magazine*. "The Philosophy of Furniture" is exemplary of Poe's biting criticism, humor, and interest in establishing an aesthetic for literature magazines. While the satirical tone of this essay clashes with his best-known theoretical texts on unity and totality of effect, the first seeds of these ideas can already be read here, in his appreciations about decoration. This annotated translation of one of his lesser-known texts seeks to demonstrate how Poe became one of the first great critics of American culture and literature.

Keywords: Annotated translation. Literary translation. Essays. North American Literature. Literary and cultural criticism.

Ciro LUBLINER

INSISTIR NA PRESENÇA: RETRATO DE UMA TRADUÇÃO A PARTIR DE GERTRUDE STEIN

Entre 1934 e 1935, Gertrude Stein (1874-1946) realizou uma série de conferências em universidades estadunidenses. Essas conferências se tornaram marcantes por relatarem e desenvolverem boa parte das operações mobilizadas em seu trabalho poético, além de promoverem constantes encontros entre a poesia, a filosofia e as artes. Este artigo descreve parte da experiência de tradução de "Retratos e Repetição", uma daquelas célebres conferências, buscando evidenciar o modo singular com que a poeta lida com a composição de seus poemas-retratos, rechaçando leituras e críticas já à época banalizadas quanto à sua obra.

Palavras-chave: Tradução; Gertrude Stein; Retratos; Repetição; Insistência.

INSISTING ON PRESENCE: PORTRAIT OF A TRANSLATION FROM GERTRUDE STEIN

Between 1934 and 1935, Gertrude Stein (1874-1946) gave a series of lectures in American universities. These lectures became remarkable for reporting and developing a great part of the operations mobilized in her poetic work, in addition to promoting constant encounters between poetry, philosophy and the arts. This article describes the experience of translating “Portraits and Repetition”, one of those famous lectures, seeking to highlight the unique way in which the poet deals with the composition of her poem-portraits, rejecting readings and criticisms already trivialized at the time regarding her work.

Keywords: Translation; Gertrude Stein; Portraits; Repetition; Insistence.

Richard Kelly WASHBOURNE

DEFAMILIARIZATION AND LITERARY TRANSLATION: INSIGHTS ON FOREGROUNDING PHENOMENA AS DEVIATION

This paper seeks to demonstrate how literary works are marked by linguistic deviation and phonetic, grammatical, and semantic foregrounding. The works of Shklovsky, Leech, Van Peer and others will be used to show how stylistic effects are created, analyzed, and translated. Often lost in the conversation about the domesticizing/ resistant translation axes is the aesthetic dimension of patterns, the 'motivated prominence' (Halliday, 1971) of literary language. Accordingly, norms and violations, defamiliarization, figure and ground, are surveyed. Examples will be drawn from literary works and translations into and out of Spanish, Portuguese and English.

Keywords: Defamiliarization; Deviation; Foregrounding; Figure and ground; Cognitive poetics

DEFAMILIARIZAÇÃO E TRADUÇÃO LITERÁRIA: INSIGHTS SOBRE OS FENÔMENOS DO *FOREGROUNDING* COMO DESVIO

Este artigo procura demonstrar como as obras literárias são marcadas pelo desvio linguístico e pelo *foregrounding* (o colocar em primeiro plano)

fonético, gramatical e semântico. As obras de Shklovsky, Leech, Van Peer e outros serão usadas para mostrar como os efeitos estilísticos são criados, analisados e traduzidos. Frequentemente na conversa sobre os eixos da tradução domesticadora/resistente, a dimensão estética dos padrões, a “proeminência motivada” (Halliday, 1971) da linguagem literária, fica perdida. Nesse sentido, normas e violações, desfamiliarização, figura e fundo, são pesquisados. Extraem-se exemplos de obras literárias e traduções entre o espanhol, o português e o inglês.

Palavras-chave: desfamiliarização; desvio; primeiro plano; figura e fundo; poética cognitiva

Manoela Cristina Correia Carvalho DA SILVA; Elaine Alves SOARES; Katherine Herdy Duailibi ZUANNY

PRINCÍPIOS PARA A AUDIODESCRIÇÃO DE CARDS DE DIVULGAÇÃO: A EXPERIÊNCIA ADQUIRIDA COM O NORDESTRAD

O presente artigo tem como objetivo apresentar orientações práticas para a elaboração de audiodescrições de cards de divulgação a partir de uma perspectiva funcionalista. Para tanto, foi tomada como base a experiência de acessibilização dos cards do evento *NordEsTrad*, realizada pelo grupo de pesquisa Tradução e Acessibilidade (TrAce) da Universidade Federal da Bahia (UFBA). A partir dessa prática, pôde-se concluir que as ADs de cards de divulgação devem ser concisas, apresentar em primeiro lugar as informações do evento e secundarizar informações menos relevantes, como os elementos estéticos da imagem.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual Acessível (TAVA); Audiodescrição (AD); Cards de divulgação.

PRINCIPLES FOR THE AUDIO DESCRIPTION OF EVENT PROMOTION CARDS: THE EXPERIENCE ACQUIRED WITH THE EVENT NORDESTRAD

This article aims to present practical guidelines for audio describing event promotion cards from a functionalist perspective. To this end, the process of making the cards of the event *NordEsTrad* accessible, task carried out by the research group Tradução e Acessibilidade (TrAce) from the Federal University of Bahia (UFBA), was taken as a basis. At the end, it was

concluded that such ADs must be concise, present the information about the event first and give less emphasis to the aesthetic elements of the image.

Keywords: Accessible Audiovisual Translation (AAVT); Audio description (AD); Event promotion cards.

Soraya Ferreira ALVES

AUDIODESCRIÇÃO INTEGRADA DE FOTOGRAFIAS DE ÁLBUM DE FAMÍLIA: NARRATIVAS DO BAIRRO BELENZINHO EM SÃO PAULO

Este trabalho visa apresentar resultados obtidos em pesquisa de estágio pós-doutoral desenvolvido de maio de 2022 a fevereiro de 2023 sobre a audiodescrição de fotografias de álbum de família inseridas em textos narrativos, não só como ilustrações, mas integradas a eles. As narrativas foram escritas por esta pesquisadora e versam sobre histórias de moradores do bairro Belenzinho, em São Paulo, entre as décadas de 1920 e 1970. A metodologia utilizada foi tanto documental como biográfica e bibliográfica. O embasamento teórico apoia-se em conceitos como o de álbum de família entendido como patrimônio histórico-cultural, o de audiodescrição como tradução integrada e da indexicalidade da linguagem da audiodescrição. O produto final pode ser acessado em

<https://www.audiodescriçãodefotografias.com/blog-1/narrativas-do-bairro-belenzinho-com-audiodescri%C3%A7%C3%A3o>

Palavras-chave: Audiodescrição; Fotografia; Indexicalidade; Álbum de família

INTEGRATED AUDIO DESCRIPTION OF PHOTOGRAPHIES IN A FAMILY ALBUM: NARRATIVES OF BELENZINHO NEIGHBOURHOOD IN SÃO PAULO

This piece of work aims at presenting results obtained in a postdoctoral research from May 2022 to February 2023, on the audio description of photographs of a family album. The research inserts these photographs in narrative texts, not only as illustrations, but integrated to them. The narratives were written by this researcher and deal with the stories of residents of the Belenzinho neighborhood, in São Paulo, between the 1920s and the 1970s. The methodology used was documental, as well as biographical and bibliographical. The research is grounded in concepts

such as the family album understood as a historical and cultural heritage, the audio description as integrated translation and the indexicality of the audio description language. The final product can be found at <https://www.audiodescriçãodefotografias.com/blog-1/narrativas-do-bairro-belenzinho-com-audiodescri%C3%A7%C3%A3o>

Keywords: Audio description; Photography; Indexicality; Family album

Katherine Herdy Duailibi ZUANNY; Manoela Cristina Correia Carvalho DA SILVA

O USO DE EMOJIS EM LEGENDAS DO TIPO LSE: UMA FORMA LÚDICA DE TRADUZIR INFORMAÇÕES PARALINGUÍSTICAS PARA CRIANÇAS

Este artigo objetiva publicizar os resultados obtidos numa monografia, cuja finalidade foi observar se o uso de emojis seria uma estratégia viável de tradução para substituir as informações paralinguísticas e, conseqüentemente, reduzir o número de caracteres por segundo (CPS) em legendas LSE para crianças. Nesta pesquisa foram feitas três versões de legendas LSE em português do curta-metragem *Um pequeno grande erro*. Com a substituição das informações paralinguísticas pelos emojis, foi visto que não só houve diminuição do CPS, como também foi possível a criação de legendas mais próximas do áudio.

Palavras-chave: Emojis. Informações paralinguísticas. Tradução para o público infantojuvenil. Legenda para Surdos e ensurdecidos (LSE). Tradução Audiovisual Acessível (TAVA).

THE USE OF EMOJIS IN SDH SUBTITLES: A LUDIC WAY TO TRANSLATE PARALINGUISTIC INFORMATION FOR CHILDREN

This article aims to publicize the results obtained in an undergraduate final paper, whose purpose was to investigate whether the use of emojis would be a feasible translation strategy to replace paralinguistic information and, consequently, decrease the number of characters per second (CPS) in SDH subtitles for children. In this research, three Portuguese SDH subtitle versions of the short film *Small fry* were made. With the replacement of paralinguistic information by emojis, it was seen that not only was there a decrease in CPS, but it was also possible to create subtitles closer to the audio.

Keywords: Emojis. Paralinguistic Information. Translation for children. Subtitling for the Deaf and Hard of Hearing (SDH). Accessible Audiovisual Translation (AAVT).

Monique P. S. PFAU

POR UMA PEDAGOGIA CRÍTICA DE TRADUÇÃO

Este artigo propõe uma reflexão sobre a pedagogia crítica (FREIRE, 2021) no ensino de tradução através de uma análise de seus preceitos junto a pesquisas sobre formação de tradutoras/es baseadas em questões sociais (PYM, 2020). A partir de um modelo holístico de competência tradutória (HURTADO ALBIR, 2020), esboça-se uma noção para diagnosticar as realidades sociais e assim começar a pensar nas especificidades e necessidades das/os alunas/os e seus meios sociais em uma visão transformativa. A pedagogia crítica da tradução deve estar voltada para a emergência do conhecimento oriundo dos saberes já existentes da comunidade em uma perspectiva intercultural.

Palavras-chave: Pedagogia crítica; Formação de tradutoras/es; Diagnóstico.

FOR A CRITICAL TRANSLATION PEDAGOGY

This article proposes to reflect on a critical pedagogy (FREIRE, 2020) in translation through an analysis of its precepts and research on the translators' education from social perspectives (PYM, 2020). Based on a holistic model of translation competence (HURTADO ALBIR, 2020), a notion is outlined to diagnose social realities to start thinking about the specifics and needs of students and their social environments in a transformative vision. The critical translation pedagogy is supposed to be focused on the emergence of knowledge arising from the existing knowledge of the community in an intercultural perspective.

Keywords: Critical pedagogy; Translators' education; Diagnosis.